

*ФЭС 015-060/11-032*  
**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

**AGREEMENT ON COOPERATION**

*between Central Institute for Continuing Education and Training (Obninsk, Russia) and Aalto University School of Economics Small Business Center (Mikkeli, Finland)*

*Между Негосударственным образовательным учреждением дополнительного профессионального образования «Центральный институт повышения квалификации» (Обнинск, Россия) и Центром Малого Бизнеса Школы Экономики Университета Аалто (Миккели, Финляндия)*



Helsinki  
«    »      2011

Хельсинки  
«09» 03 2011

Central Institute for Continuing Education and Training (CICE&T) (Obninsk, Russia), represented in this deed by its Rector, Yury Seleznev, acting in accordance with the Statute, from one side and Aalto University School of Economics Small Business Center (Mikkeli, Finland) represented in this deed by Director Pentti Mustalampi acting in accordance with the Rules, from other side, so-called "Parties", expressing their intention to develop partnership relations, have agreed upon the following:

Негосударственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Центральный институт повышения квалификации» в лице Ректора Юрия Николаевича Селезнева (Обнинск, Россия), действующего на основании Устава, с одной стороны, и Центр Малого Бизнеса Школы Экономики Университета Аалто (Миккели, Финляндия), в лице Директора Пентти Мусталампи, действующего на основании Правил, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», выражая свое намерение о создании партнерских отношений, заключили настоящее Соглашение о следующем:

*Article 1.*

*Статья 1.*

The purpose of this Agreement is to promote and expand international development, understanding, and friendship by stimulating and supporting educational, professional, and intercultural activities, as well as projects among students, scholars, and professors.

Целью настоящего Соглашения является продвижение и расширение международного развития, взаимопонимания и дружбы путем стимулирования и поддержки образовательной, профессиональной и межкультурной деятельности, а также проектов между студентами, слушателями и профессорско-преподавательским составом.

*Article 2.*

*Статья 2.*

The cooperation in the frame of the Agreement concerns:  
- the organization of seminars, courses, workshops, and other similar initiatives;  
- the development of studies and

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает в себя:  
- организацию семинаров, курсов, тренингов и других подобных мероприятий;

- collaborative research projects;
- the organization of meetings, congresses, lectures etc. to improve the exchange of knowledge and experience;
  - the exchange of documentation: works, reviews, pedagogical documentation, exhibitions;
- the exchange of teachers and researchers.

#### *Article 3.*

The Agreement does not concern the rights and duties of the Parties coming from other national and international agreements in which they already participate.

#### *Article 4.*

The Agreement may be amended or revised after both Parties mutual consent.

#### *Article 5.*

The Agreement has a general character. In each concrete case an additional statement will be defined outlining the actions and the co-operation programs and it will be the part of this Agreement.

In order to achieve this aim a committee of members belonging to the contracting Parties may be established.

#### *Article 6.*

This Agreement entails no financial binding obligations for the parties. All details (including financial details) concerning arrangements for specific visits and exchanges as well as other forms of cooperation will be negotiated and set forth in writing for each specific case.

#### *Article 7.*

The parties agree to solve in a friendly manner any controversy arising from the interpretation of the

- развитие стажировок и совместных исследовательских проектов;
  - организацию совещаний, конгрессов, лекций и т.п. для совершенствования обмена знаниями и опытом;
- обмен документацией: работами, обзорами, учебной документацией, выставками;
- обмен преподавателями и исследователями.

#### *Статья 3.*

Настоящее Соглашение не касается прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других национальных и международных соглашений, в которых они уже принимают участие.

#### *Статья 4.*

Настоящее Соглашение может быть изменено или пересмотрено по взаимному согласию Сторон.

#### *Статья 5.*

Настоящее Соглашение носит общий характер. Для каждого конкретного вида деятельности или программы сотрудничества будет заключено Дополнительное соглашение, являющееся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Для достижения этой цели может быть создан комитет, состоящий из представителей договаривающихся Сторон.

#### *Статья 6.*

Настоящее Соглашение не влечет каких-либо финансовых обязательств для Сторон. Все подробности (включая подробности финансирования), касающиеся организации конкретных визитов и обменов, а также других форм сотрудничества, будут обсуждаться и письменно фиксироваться для каждого конкретного случая.

#### *Статья 7.*

Стороны договорились разрешать любые разногласия, возникающие в результате толкования настоящего Соглашения, путем

appoint a member of the arbitration panel, and one member will be chosen by mutual consent. The panel will be established within 10 days since the day of submission of the issue for arbitration. The time for consent of the disagreement by the arbitration panel should be no more than 30 days.

*Article 8.*

This agreement will come into force following the date of the signature of both parties and will have a term of two years. This agreement may be renewed by mutual consent of the parties after verification of the activities developed during its duration and previously defined by specific executive agreements.

*Article 9.*

Any party may withdraw from this agreement at any time, and the agreement will terminate one hundred eighty days after the date of the written notice of the withdrawal to the partner institution.

*Article 10.*

The present agreement is made in two copies in Russian and English languages. Each copy has the same legal force.

назначает члена арбитражной группы, и один член группы выбирается по взаимному согласию. Группа создается не позднее 10 дней с момента передачи дела в арбитраж. Срок рассмотрения разногласий арбитражной группой не может превышать 30 дней.

*Статья 8.*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами, срок действия Соглашения - два года. Соглашение может быть пересмотрено по взаимному согласию Сторон после рассмотрения видов деятельности, разработанных во время его действия и ранее определенных в отдельных исполнительных соглашениях.

*Статья 9.*

Каждая Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время, при этом действие Соглашения будет прекращено спустя сто восемьдесят дней с даты письменного уведомления о выходе организации-партнера.

*Статья 10.*

Настоящее Соглашение составлено в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языке. Каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

On behalf of Central Institute for Continuing Education and Training (CICE&T) /  
За Негосударственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Центральный институт повышения квалификации»:



Ректор / Rector Ю.Н. Селезнев

On behalf of Aalto University School of Economics Small Business Center /  
За Центр Малого Бизнеса Школы Экономики Университета Аалто



Ректор / Director П. Мусталампи

**Ac diversity**  
**Schowi of Economics**